

г.Париж от 2 июня 1994 года

#### СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики  
и Правительством Французской Республики о  
взаимном поощрении и защите инвестиций

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Французской Республики, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая усилить экономическое сотрудничество между обоими государствами и создать благоприятные условия для инвестиций Кыргызстана во Франции и французских инвестиций в Кыргызстане, убежденные, что поощрение и защита этих инвестиций могут стимулировать передачу капитала и технологий между двумя странами в интересах их экономического развития, согласились о следующем:

#### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения :

1. Термин "инвестиция" включает в себя все авуары, такие как имущества, права и интересы любого характера, и в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также другие права *in rem*, такие как ипотеки, залоги, права пользования, поручительства и аналогичные права;

б) акции, эмиссионные премии и другие виды либо прямого участия либо участия меньшинством голосов в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, права требования по денежным средствам и услугам, имеющим экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную, коммерческую и промышленную собственность, такие как авторское право, патенты, лицензии, торговые марки, промышленные образцы и макеты, технические процессы, "ноу-хау", фирменные наименования и престиж;

д) деловые концессии, предоставляемые в рамках закона или по контракту, включая концессии для разведки, разработки, добычи и использования природных ресурсов, включая те, которые расположены в морской зоне Договаривающихся Сторон.

Подразумевается, что эти авуары являются авуарами, уже вложенными или они могут быть вложены после вступления в силу данного Соглашения в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой или в морской зоне которой вложены эти инвестиции.

Любое изменение формы вложения авуаров не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что подобные изменения не противоречат законодательству Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой вложена эта инвестиция.

2. Термин "гражданин" означает физическое лицо, имеющее гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

3. Термин "компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством этой Стороны и имеющее свое местонахождение на территории этой Стороны, либо контролируемое прямо или косвенно гражданами одной из Договаривающихся Сторон, либо юридическими лицами, имеющими свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и созданными в соответствии с законодательством этой Стороны.

4. Термин "доходы" означает все суммы, полученные от инвестиций,

такие как прибыль, отчисления и проценты, полученные за данный период.

Доходы от инвестиций, а также в случае повторных инвестиций доходы от повторных инвестиций будут обеспечиваться такой же защитой, как и сами инвестиции.

5. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на морскую зону каждой из Договаривающихся Сторон, в дальнейшем определяемую как экономическая зона и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют, в соответствии с международным правом, суверенные права и юрисдикция, в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает и поощряет, в рамках своего законодательства и положений настоящего Соглашения, инвестиции, осуществляемые гражданами и компаниями другой Договаривающейся Стороны на своей территории и в своей морской зоне.

## Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать на своей территории и в своей морской зоне справедливый режим, в соответствии с принципам международного права, инвестициям граждан и компаний другой Стороны и поступать так, чтобы исполнение признанного таким образом права не было ущемлено ни по закону ни по сути. В частности, но не исключительно, рассматриваются как ущемления по праву и по сути справедливого режима всякое ограничение при покупке и транспортировке сырья и смежных материалов, энергии и топлива, а также средств производства и эксплуатации всех видов, всякое ущемление при продаже и транспортировке продукции внутри страны и за ее пределами, а также любые другие меры, имеющие аналогичный эффект.

Договаривающиеся Стороны в рамках своих внутренних законодательств благожелательно будут рассматривать запросы на въезд и на разрешение для проживания, работы и передвижения, внесенные гражданами одной Договаривающейся Стороны в связи с инвестицией, осуществляемой на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории и в своей морской зоне будет предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении инвестиций и деятельности, связанной с инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим гражданам и компаниям, либо тот режим, который предоставляется гражданам или компаниям наиболее благоприятствуемой нации, если последний является более благоприятным. В этом отношении граждане, уполномоченные работать на территории и в морской зоне одной из Договаривающихся Сторон, должны иметь возможность получать материальные льготы, соответствующие выполнению их профессиональной деятельности.

Подобный режим не будет включать привилегий, предоставляемых одной Договаривающейся Стороной гражданам или компаниям любого третьего государства, являющихся результатом участия или вхождения в зону свободной торговли, в таможенный союз, в общий рынок или в любую другую форму региональной экономической организации.

Положения данной статьи не распространяются на область налогов.

## Статья 5

1. Инвестициям, сделанным гражданами и компаниями одной Договаривающейся Стороны, будут предоставляться полные и всесторонние защита и безопасность на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать никаких мер по экспроприации или национализации или каких-либо иных мер, направленных на то, чтобы лишить прямо или косвенно граждан или компании другой Стороны принадлежащих им инвестиций на своей территории и в своей морской зоне, за исключением общественных интересов и при условии, что подобные меры не будут дискриминационными или не будут противоречить особым обязательствам.

Любые меры по лишению собственности, которые смогут быть предприняты, должны сопровождаться быстрой и, адекватной компенсацией, сумма которой должна быть равна реальной стоимости соответствующих инвестиций. Эта сумма должна быть оценена по отношению к нормальной экономической ситуации, существовавшей до угрозы лишения собственности.

Эта компенсация, сумма и условия выплаты должны быть определены не позднее момента лишения собственности. Эта компенсация эффективно реализуема, выплачивается без отсрочки и является свободно переводимой. До момента выплаты она приносит проценты, начисляемые по соответствующей рыночной процентной ставке.

3. Гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или восстания на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, этой Договаривающейся Стороной будет предоставлен режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям наиболее благоприятствуемой нации.

## Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории или в морской зоне которой гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны сделаны инвестиции, предоставляет этим гражданам и компаниям свободный перевод:

- а) процентов, дивидендов, прибыли и других текущих доходов;
- б) отчислений, вытекающих из нематериальных прав в соответствии с подпунктами "г" и "д" пункта 1 статьи 1;
- в) сумм, предназначенных для погашения займов по законно заключенным договорам;
- г) суммы от продажи, полной либо частичной ликвидации инвестиций, включая доход от прибавочной стоимости;
- д) компенсаций за лишение собственности или убытки, предусмотренных в пунктах 2 и 3 статьи 5.

Гражданам любой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны в результате одобренных инвестиций, также будет разрешено переводить в свою страну соответствующую часть своего заработка.

Переводы, предусмотренные в предыдущих пунктах, производятся без задержки по нормальному обменному курсу, официально применяемому на дату перевода.

## Статья 7

В случае, если нормативными актами одной из Договаривающихся Сторон предусматривается гарантия для инвестиций, осуществленных за ее пределами, эта гарантия может быть предоставлена в рамках изучения каждого отдельного случая инвестициям, сделанным гражданами или компаниями этой Договаривающейся Стороны на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

Инвестиции, осуществленные гражданами и компаниями одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, могут получить гарантию, указанную в предыдущем абзаце, только если они предварительно одобрены последней Стороной.

## Статья 8

Любой спор, касающийся инвестиций, возникший между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или компанией другой Договаривающейся Стороны, будет урегулирован мирным путем между сторонами в споре.

Если подобный спор не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят одной или другой из спорящих сторон, он будет передан по запросу одной или другой из этих сторон в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС), учрежденного Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

## Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в силу гарантии, данной для инвестиции, осуществленной на территории или в морской зоне другой Стороны, производит выплаты своим гражданам или компаниям, эта Сторона в данном случае имеет полное право суброгации в отношении прав и действий упомянутых граждан и компаний.

Вышеупомянутые выплаты не затрагивают права лица, пользующегося гарантией, на обращение за помощью в МЦУИС или на право продолжать иск до завершения процедуры.

## Статья 10

Инвестиции, являющиеся предметом особых обязательств одной из Договаривающихся Сторон в отношении граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны, будут подчинены без ущерба для положений настоящего Соглашения условиям упомянутых обязательств, если последние включают положения более благоприятные, чем положения данного Соглашения.

## Статья 11

1. Споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по мере возможности урегулированы через дипломатические каналы.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят любой Договаривающейся Стороной, он передается по требованию любой из Договаривающихся Сторон на

рассмотрение арбитражному суду.

3. Упомянутый арбитражный суд будет учрежден для каждого отдельного случая следующим образом : каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и назначенные таким образом два арбитра назначат по обоюдному согласию гражданина третьего государства, который будет назначен председателем арбитражного суда обеими Договаривающимися Сторонами. Все арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с момента уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Договаривающейся Стороны о своем намерении передать спорный вопрос в арбитражный суд.

4. Если сроки, определенные в пункте 3, не будут соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона, при отсутствии каких-либо других относящихся к этому вопросу договоренностей, приглашает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный Секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-то другой причине не может выполнить указанную функцию. Заместитель Генерального Секретаря, следующий по старшинству за Генеральным Секретарем и не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, произведет необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов. Эти решения окончательны и обязательны для исполнения обеими Договаривающимися Сторонами.

Арбитражный суд будет сам устанавливать свои правила процедуры. Он будет толковать решение суда по запросу любой из Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с арбитражным производством, включая вознаграждение арбитров, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну, если суд, учитывая особые обстоятельства, не примет иного решения.

## Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Сторону о завершении необходимых внутренних процедур, касающихся вступления в силу настоящего Соглашения, и это Соглашение вступит в силу (\*) через месяц после получения последнего уведомления.

Соглашение заключено первоначально сроком на 10 лет. Оно остается в силе после этого срока, если ни одна из Сторон за год по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о его денонсации.

По истечению периода действия настоящего Соглашения инвестициям, осуществленным в то время, пока оно было в силе, будет обеспечиваться защита согласно положениям Соглашения в течение дополнительного периода в двадцать лет.

Совершено в Париже 2 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Французской Республики

(\*) Вступило в силу 10 августа 1997 года.

Нота-уведомление от Кыргызской Республики - 28 января 1997 года.

Нота-уведомление от Французской Республики - 10 июля 1997 года.